



**GAZTELANIATIK EUSKARARA ITZULTZEKO ZERBITZUA KONTRATATZEKO ADMINISTRAZIO
KLAUSULA PARTIKULARREN AGIRIAREN KARATULA. ESPEDIENTE-ZK.: 3105.**

Erregulazio harmonizatuko kontratua	☐ BAI ☒ EZ
Espedientea izapidetzea	☒ Ohikoa, ☐ Urgentea, ☐ Larrialdia, ☐ Aurreratua
Mota	☒ Irekia ☐ Ireki sinplifikatua (SPKLaren 159.1 art.) ☐ Ireki super sinplifikatua (SPKLaren 159.6 art.)

A.- BOTERE ADJUDIKATZAILEA

1.- Botere adjudikatzailea:	Consortio de Aguas Bilbao Bizkaia / Bilbao Bizkaia Ur Partzuergoa
2.- Kontratazio-organoa:	☐ Zuzendaritza Batzordea ☐ Presidentea ☒ Gerentea
3.- Kontratuaren arduraduna:	BBUPko langileen arloko arduraduna
4.- Kontratazio Zuzendariordetzaren harremanetarako datuak:	contratacion@consorciodeaguas.eus Administrazio/teknika arloko kontsultak: 944 873 100
5.- Kontratatzailearen profila:	www.consorciodeaguas.eus https://www.contratacion.euskadi.eus/hasiera/

B.- KONTRATUAREN XEDEA

1.- Kontratuaren xedea: Gaztelaniatik euskarara eta euskaratik gaztelaniara itzultzeko zerbitzua ematea eta Bilbao Bizkaia Ur Partzuergoaren dokumentaziotik itzulitako testuen gramatika-berrikuspena egitea.

2.- Zer beharri erantzun behar zaien: Euskara eta gaztelania dira Euskal Autonomia Erkidegoan kokatutako administrazio publikoetako hizkuntza ofizialak. Hori dela eta, Euskal Autonomia Erkidegoko botere publikoek emandako arau-xedapen edo ebazpen ofizial orok bi hizkuntzatan idatzita egon beharko du, publikitate ofiziala egiteko. Bilbao Bizkaia Ur Partzuergoak behar diren neurriak hartuko ditu eta beharrezko neurriak hartuko ditu herritarrei eskubide horren erabilera bermatzeko, Euskararen erabilera normalizatzeko azaroaren 24ko 10/1982 Oinarritzko Legearen 6. artikuluan ezarritakoaren arabera. Gainera, otsailaren 22ko 19/2024 Dekretua, Euskal Sektore Publikoan euskararen erabilera normalizatzeari buruzkoa, onartzearen helburu nagusia da bermatzea euskara zerbitzu-hizkuntza eta lan-hizkuntza normala eta orokorra izango dela bere jardueretan, eta, horrela, herritarrek euskal sektore publikoko erakundeekin harremanak izateko hizkuntza ofiziala aukeratzeko duten eskubidea benetan baliatu ahal izango dutela. Horregatik, herritarren hizkuntza-eskubideak bermatzeko, BBUPri aplikatu dakioken arau-esparru honetan aurreikusitakoarekin bat etorritik eta BBUPn euskararen erabilera normalizatzeko indarrean dagoen planarekin bat etorritik, azpiegitura egoki bat sortu da, beste eragile batzuen artean euskara eta gaztelania itzultzeko kanpoko zerbitzu batek osatua, eta hori da lehiaketa honen lizitazioaren xedea. Bilbao Bizkaia Ur Partzuergoaren antzeko entitatea duten enpresetan eta herri-administrazioetan euskarazko eta gaztelaniazko testuak itzultzen eta zuzentzen esperientzia egiaztatua duten erakundeek eman behar dute zerbitzu hori.

3.- Loteka banatzea: ☐ Bai ☒ Ez

Loteka ez banatzeari buruzko justifikazioa: Ez da bideragarritzat jotzen kontratu hori lotetan banatzea, oso konplexua baita kontratuan inplikaturako lanak zatitzea, izugarri zailduko bailitzateke kontratuaren kudeaketa, eta ez bailitzateke bermatuko zerbitzuaren



B.- KONTRATUAREN XEDEA

homogeneotasuna eta koherentzia.

4.- CPV: 79530000-8 Deskribapena: Itzulpen zerbitzuak

5.- Aldaeren edo alternatiben onargarritasuna:

☐ BAI ☒ EZ

6.- Izaera juridikoa

☒ Administratibo ☐ Pribatua

C.- KONTRATUAREN PREZIOA

1.- Lizitazio-aurrekontua
(BEZik gabe)

EHUN ETA HOGEI MILA EURO (120.000,00 €)

2.- Kontratuaren balio zenbatetsia: 240.000,00 euro

3.- Prezioa zehazteko sistema:

☐ Oroharreko prezioa

☒ Prezio unitarioak

4.- Urterokoak eta aurrekontu-kontsignazioa:

Kontratuaren aurrekontu-urterokoak eta kontratuaren gastuaren aurrekontu-aplikazioa: 22707 – 920.01

- 2025. urtea: 77.000,00 €, BEZik gabe

- 2026. urtea: 43.000,00 €, BEZik gabe

5.- Prezioen berrikuspena:

☐ BAI

☒ EZ

6.- Finantzaketa kanpoko funtsekin:

☐ BAI ☒ EZ

7.- Ordaintzeko modua: Arrunta. Hileko ziurtagiria .

D.- KONTRATUAREN EPEA

1.- Iraupen osoa: URTE (1) BAT

2.- Epe partzialak.

☐ BAI ☒ EZ

3.- Luzapena

☒ BAI ☐ EZ

12 hilabeteko luzapena aurreikusten da.

4.- Bermealdia: Ez da aplikagarria

5.- Kontratua exekutatzeko lekua: Esleipendunaren instalazioak

6.-Lanak zatika jaso daitezke ☐ BAI ☒ EZ.

E.- BERMEAK

☒ Behin betiko bermea: % 5 Zenbatekoa: Adjudikazioa

☐ Berme osagarria: Zenbatekoa:

F.- KAUDIMEN EKONOMIKOA EDO FINANTZARIOA



F.- KAUDIMEN EKONOMIKOA EDO FINANTZARIOA

Urteko negozio-bolumena –aintzat hartuta amaitutako azken hiru urteetan negozio-bolumen handiena izan duen urtea– kontratuaren batez besteko urteko kopurua halako bat izan beharko da gutxienez. (120.000,00 €)

G.- KAUDIMEN TEKNIKOA ETA PROFESIONALA

Kontratuaren xede diren zerbitzuen izaera bera edo antzekoa duten eta gehienez bukatutako azken hiru urteetan egindakoak diren lan edo zerbitzu nagusien zerrenda, honako hauek zehaztuta: zenbatekoa, data eta hartzaile publiko edo pribatua. Exekuzio handieneko urtean metatutako urteko zenbatekoak kontratuaren batez besteko urterokoaren % 70 edo handiagoa izango da. (84.000 €)

☒ Enpresa sortu berrien kaudimen teknika:

Kasu horietarako, ez da kontuan hartuko kaudimenean eskatutako esperientzia. Bai, gainerako eskakizunak.

ENPRESA-SAILKAPENA

ENPRESA-SAILKAPENA ☐ Bai, fakultatiboa ☒ Ez

H.- LIZITATZAILEEK AURKEZTU BEHARREKO AGIRIAK

1.- 1. gutun-azala: Erantzukizunpeko adierazpena.

2.- 2. gutun-azala: Balio-judizioen mende dauden irizpideei buruzko dokumentazioa.

3.- 3. gutun-azala: Automatikoki kuantifikatzeko irizpideei buruzko dokumentazioa.

BALIO-JUDIZIOEN MENDE DAUDEN IRIZPIDEEI BURUZKO DOKUMENTAZIOA

Lan-plana eta eman beharreko zerbitzuaren metodologia biltzen dituen enpresa-memoria deskribatzen duen dokumentazioa.

- Lan-plana eta eman beharreko zerbitzuaren metodologia biltzen dituen enpresa-memoria deskribatzen duen dokumentazioa.
- Kontratuaren zerbitzura jarritako baliabide teknikoak.
- Kontratuaren zerbitzura jarritako pertsonen erantzukizunpeko adierazpena.
- Erantzukizunpeko adierazpena, gizarte- eta/edo ingurumen-arloko neurriak zehazten dituen.
- Enpresa esleipendunak datu pertsonalen tratamenduari buruzko Klausulak eta Zinpeko Aitorpena sinatu beharko ditu. 1. eranskinetako klausulak.

ESKAITZA BAZTERTZEA ERAGITEN DUTEN EZ-BETETZE TEKNIKOAK

- Pleguetan jasotakoarekin bat ez datorren eskaintza aurkeztea.
- Plegu hauetan eskatzen diren puntuetakoren bat ez sartzea nahitaezkoztat.

AUTOMATIKOKI KUANTIFIKATZEKO IRIZPIDEEI BURUZKO DOKUMENTAZIOA

Proposamen ekonomikoa, lizitatzailleak edo haren ordezkariak sinatua, nahitaez idatzita l. eranskinetako ereduari jarraikiz, eskaintako prezioan zerga guztiak, BEZa izan ezik, barne hartuta.



AUTOMATIKOKI KUANTIFIKATZEKO IRIZPIDEEI BURUZKO DOKUMENTAZIOA

Lizitatzailleek itzultako hitz bakoitzeko aleko prezioa adierazi beharko dute, eta gehieneko unitateko prezioa 0,0866 eurokoa izango da (BEZik gabe). Proposamenak itzultako hitz bakoitzeko aplikatu beharreko tarifa zehaztu beharko du.

Esleipendunaren kontura izango dira bere langileek beren jardueran egiten dituzten joan-etorriek sortzen dizkieten mota guztietako gastuak.

Eskaintako prezioa kontratatutakoa dela ulertzen da, bertan onura, karga sozial, gastu orokor, zerga eta abar guztiak sartuta egon daitezen, BEZa izan ezik, hori zuzenean aplikatuko baita ordaintzeko.

Kalkulatutako bolumen horiek ez dute inolako zerbitzu-konpromisorik sortzen esleipendunarekin, eta, beraz, benetan egindako zerbitzuen arabera fakturatuko da, eskaintza irabazlearen arabera zerbitzu bakoitzak duen prezioan.

I.- ESKAINTZAK AURKEZTEKO TOKIA ETA EPEA

1.- Eskaintzak aurkezteko epea: Kontratatzailearen profilean adierazitakoa

2.- Eskaintzak aurkezteko tokia (AKPAren 13. klausulan ezarritakoa ez beste bat bada soilik):

3.- Eskaintzak elektronikoki aurkeztu behar dira ☒ BAI ☐ EZ

Eskaintza elektronikoak aurkezteko plataforma elektronikoaren helbidea:

<https://contratacion.consortiodeaguas.eus/site/3>

J.- KONTRATAZIO-MAHAIA/ADITUEN BATZORDEA

☒ Kontratazio-mahaia

Presidenteak:

Ekaitz Mentxaka Corral jn.

Kideak:

Mikel Magunazelaia Pinaga jn.

Xabier Orue Moro jn.

Itziar Zarate Urrutia and.

Gerardo Latorre Pedret jn.

Jose Manuel Pereda Renobales jn.

Idazkaria:

Gerardo Latorre Pedret jn.

K. ADJUDIKAZIO-IRIZPIDEAK

1.- Adjudikazio-irizpideak:

Lehiaketa adjudikatzeko oinarri, baloratu beharreko alderdi gisa, erabili beharreko irizpideak, hauek dira:

AUTOMATIKOKI KUANTIFIKATZEKO IRIZPIDEAK: 50 PUNTU

Irizpide honetan 50 puntu emango dira gehienez.

Eskaintza ekonomikoak eskaintza bakoitzaren baja-ehunekoarekiko (Bi) proportzioan baloratuko dira, honela:

Bmax 50 puntu

(Bmax + BBM) / 2 48 puntu

K. ADJUDIKAZIO-IRIZPIDEAK

BBM	47 puntu
0,8 x BBM	46 puntu
0,6 x BBM	44 puntu
Lizitazio-aurrekontua	0 puntu

Non:

- Bi: Eskaintzaren baja-ehunekoa, hau da, lizitazio-aurrekontuaren eta eskaintza-zenbatekoaren arteko kendura zati lizitazio-aurrekontuaz egitean ateratzen dena, ehunekotan adierazita.
- Bmax: Gehieneko bajaren ehunekoa, eskaintzarik ekonomikoenari dagokiona
- BBM: Batez besteko bajaren ehunekoa, lizitatzailer bakoitzaren baja-ehunekoen batezbesteko aritmetikoaren emaitza

Onartutako gainerako eskaintzen puntuazioa aterako da aurretik zehaztutako puntu-banaketa linealki interpolatuta.

Hori horrela, Bi baja bakoitzari esleitutako Pi puntuazioa honako hau da:

Baldin eta $0 < Bi \leq 0,6 \times BBM$

$$Pi = \frac{Bi}{0,6 \times BBM} \times 44$$

Baldin eta $0,6 \times BBM < Bi \leq 0,8 \times BBM$

$$Pi = 44 + \frac{(Bi - 0,6 \times BBM)}{0,2 \times BBM} \times 2$$

Baldin eta $0,8 \times BBM < Bi \leq BBM$

$$Pi = 46 + \frac{(Bi - 0,8 \times BBM)}{0,2 \times BBM}$$

Baldin eta $BBM < Bi \leq (BBM + Bmax) / 2$

$$Pi = 47 + \frac{(Bi - BBM)}{(Bmax - BBM)} \times 2$$

Baldin eta $(BBM + Bmax) / 2 < Bi \leq Bmax$

$$Pi = 48 + \frac{(2 \times Bi - BBM - Bmax)}{(Bmax - BBM)} \times 2$$

BALIO-JUDIZIOEN MENDE DAUDEN IRIZPIDEAK: 50 PUNTU

1. Memoria teknikoa eta gauzatzeko metodologia (gehienez 25 puntu)

Ikuspegi integratu eta orokor batean, honako faktore hauek baloratuko dira:

K. ADJUDIKAZIO-IRIZPIDEAK

- Proposamen teknikoaren kontratuaren xedera eta BBUPren beharretara egokitzea.
- Zerbitzua ematearen irismen kuantitatiboa eta kualitatiboa.
- Proposatutako zerbitzuaren kalitate teknikoa.
- Lanen programazioa: jardueren iraupen justifikatua, eskaerei erantzuteko denbora, corpus edo glosario espezifiko bat egiten laguntzea.

Puntu honetako balorazioa enpresa lizitatzailerak aurkeztu duen metodologian oinarrituko da, eta lanak gauzatzeko plan bat ezarriko da, honako mugari hauek erabiliz:

- Orri kopurua.
- Hitz-kopurua.
- Eguraldia.
- Entrega bereiztea urgentziazko eta urgentziarik gabeko denboran.

Era berean, datuak babesteko erabilitako sistemetan eta metodologian garatuko den lanen kalitatearen kontrola eta jarraipena ezarrita dituen ere baloratuko da.

2. Kontratuaren esku jarritako baliabide teknikoak (gehienez 20 puntu)

- Kontratuari esleitutako baliabide teknikoen deskribapen zehatza, softwarea, hardwarea eta ibilgetua adierazita.
- Kontratuari esleitutako antolaketa-baliabideak. Kontratuari lotutako taldearen deskribapen zehatza, organigrama erantsita. Organigrama horretan, nahitaez, zinteko itzultzaile bat egongo da.

3. Gizarte- eta ingurumen-irizpideak (gehienez 5 puntu)

- Ingurumen-irizpideak **(2,5 puntu, gehienez)**

Irizpide ekologikoak, ingurumena babestekoak eta garapen iraunkorra sustatzekoak, aurrezpen eta efizientzia energetikorako neurriak erabiltzea bere jardueraren garapenean eta, bereziki, kontratu honen xede diren lanen garapenean.

Puntu honetan, enpresak Partzuergorako itzulpenetan paper birziklatua erabiltzeko duen aukera baloratuko da, bai eta kontratuaren esku jar ditzaketen tinta- edo toner-kartutxoak bildu, birziklatu eta berrerabiltzea ere, hala badagokio, hondakin horien kudeaketa eraginkorra eginez.

- Irizpide sozialak **(2,5 puntu, gehienez)**

Enplegua sustatzea, enplegua egonkortzeko neurriak (kontratu mugagabeen prebalentzia baloratuko da, bai aldi baterako kontratuak Preskripzio Teknikoen Agirian jasotako kontratuaren xede den prestazioa emateko eskatzen diren langileen kontratu mugagabe bihurtzeagatik, bai kontratua gauzatzeko aldi osoan kontratu mugagabea duten langileak atxikitzeagatik), kontratua gauzatzean aplikatzen diren gizonen eta emakumeen arteko desberdintasunak ezabatzeko neurriak, familia eta lana bateragarri egiteko neurriak (BBUPrako zerbitzuan teknifikazio handiagoa sartzeko, lana eta familia bateragarri egiteko aukera ematen duen neurrian), prestakuntza eta osasunaren eta laneko segurtasunaren babesa.

Honako hauek baloratuko dira: telelana egiteko aukera, kontratuaren zerbitzura jarritako pertsonen familia eta lana uztartzeko ordutegi-malgutasuna, langileei eman dakiekeen genero-

K. ADJUDIKAZIO-IRIZPIDEAK

berdintasuneko eta hizkuntza inklusiboko prestakuntza, eta enpresak bere plantillari proposatu ohi dizkion eta kontratuaren xedearekin zerikusia duten prestakuntzak (itzulpen-metodologiari, datuen babesari edo segurtasun informatikoari buruzkoak).

Dokumentazio teknikoaren edukia gehienez 30 DIN A4 arara mugatu beharko da, eta karaktereen gehieneko tamaina ez da Microsoft Worden '11 'Arial kalibrea baino txikiagoa izango. Atal bakoitzerako orrialdeen banaketa lizitatzailerak aukeratuko du, eta zenbakitu egin beharko dira, hurrenez hurren. Salbuespen gisa, Din A1 eta Din A3 orriak sartu ahal izango dira horiek aurkeztea eskatzen duen dokumentaziorako. Orri guztiak zenbatzeari dagokionez, ez dira azal eta aurkibidetzat hartuko obrari esleitutako taldearen kualifikazioa eta esperientzia egiaztatzen duen dokumentazioa, eta azken informazio hori eranskin independente batean erantsi beharko da. Ingurumen-irizpideak balioesteko, dagozkion ziurtagiriak aurkeztu beharko dira, behar bezala eguneratuta, irizpide horien norainokoa ikusteko. 30 orrialde baino gehiago izanez gero, lehenengo 30 orrialdeak bakarrik hartuko dira kontuan balorazio teknikoan.

2.- Berdinketa hausteko irizpideak:

Zenbait eskaintzaren arteko berdinketa hautsiko da honako irizpide sozial hauek, eskaintzak aurkezteko epea bukatzeko momentuari buruzkoak, aplikatuz:

- a) Enpresetako plantilletatik desgaitasuna duten edo gizarte-bazterketako egoeran dauden langileen ehuneko handiena duena; berdinketa gertatuz gero, plantillan langile desgaitu gehien duena edo plantillan inklusio-neurrien bidez langile gehien duena.
- b) Plantillan aldi baterako kontratuen ehuneko txikiena duen enpresa.
- c) Plantillan emakume enplegatuen ehuneko handiena duen enpresa.
- d) Zozketa, aurreko irizpideak aplikatuta berdinketa ebatzi ez bada.

3.- Eskaintza anormalki txikitat jotzeko irizpideak:

Eskaintza anormalki txikitat joko da honako egoera hauetako batean badago:

- Baldin eta, lizitatzailerak bakarrik egonik, lizitazioaren oinarritzko aurrekontua baino portzentajezko 25 unitate txikiagoa bada.
- Bi lizitatzailerak egonik, beste eskaintza baino portzentajezko 20 unitate txikiagoa dena.
- Hiru lizitatzailerak egonik, aurkeztutako eskaintzen batezbesteko aritmetikoa baino portzentajezko 10 unitate txikiagoak direnak. Nolanahi ere, zenbatekorik handieneko eskaintza ez da kontuan hartuko batezbestekoa zenbatzeko, baldin eta batezbesteko bakarrik baino portzentajezko 10 unitate handiagoa bada, ausarkeria-atalase berria finkatzeko baino ez, eta ezarritako sailkapen-hurrenkeran inolako eraginik izan gabe. Dena den, neurrigabetzat joko da portzentajezko 25 unitatetik gorako baja.
- Lau lizitatzailerak edo gehiago badaude, aurkeztutako eskaintzen batezbesteko aritmetikoa baino portzentajezko 10 unitate txikiagoak direnak. Hala ere, haietako eskaintza batzuk batezbestekoa baino portzentajezko 10 unitate baino handiagoak badira, egoera horretan ez dauden eskaintzekin bakarrik egingo da batezbestekoa, ausarkeria-atalase berria finkatzeko baino ez, eta ezarritako sailkapen-hurrenkeran inolako eraginik izan gabe. Nolanahi ere, gainerako eskaintzen kopurua hirutik beherakoa bada, batezbesteko berria zenbatekorik txikieneko hiru eskaintzen gainean kalkulatu da.

Talde bereko enpresek eskaintzak aurkezten badituzte, eskaintzarik txikiena baino ez da kontuan hartuko anormaltasun-presuntzioan dauden eskaintzak identifikatzeko araubidea aplikatzeko, alde batera utzita eskaintza bakarrik edo taldetik kanpoko enpresa batekin edo batzuekin batera, aldi baterako elkarturik, aurkeztu duten.



K. ADJUDIKAZIO-IRIZPIDEAK

4.- Lizitatzailari, hautapen-prozesua jarraitzeko, eskatutako gutxieneko puntuazio-atalasea:
Baztertzeko arrazoia izango da eskaintzaren balorazio teknikoan **25 puntu** gutxienez ez lortzea.

L.- KONTRATUA EXEKUTATZEKO KONDIZIO BEREZIAK

PTPAn zehaztutakoak.

M.- ZIGOR ZEHATZAK

PTPAn adierazitako kasuak eta ekintzak.

N.- ADJUDIKAZIODUNAK AURKEZTU BEHARREKO ERANTZUKIZUN ZIBILEKO ASEGURUA

Arrisku profesionalengatiko erantzukizuneko aseguru dagoelako egiaztagiria.

Ñ.- KONTRATUA ALDATZEA

Ez-aplikagarria.

O.- AZPIKONTRATATZEKO AUKERA

Bai ☒ Hasieran aurkezteko betebeharra

P.- SUBROGAZIOA

Ez

Q.- ERREKURTSO BEREZIA

☒ BAI

☐ EZ

KONTRATUA EXEKUTATU BITARTEKO BETEKIZUNAK

- Esleipendunak giza talde iraunkorra bermatu beharko du, eta sortzen diren ordezkapenak pleguetan eskatzen den prestakuntza eta esperientzia duten profesionalak egin beharko dituzte.
- Esleipendunak kontratuaren esleipenean eskatutako eta esleipenak irauten duen bitartean amaitzen den dokumentazio guztiaren kopia eguneratua bidali beharko du.
- Esleipendunak zerbitzu osoaren kalitatea eta segurtasuna bermatu beharko ditu kontratu osoan, eta, bereziki, epeak eta zerbitzuak betetzea, besteak beste.
- Adjudikaziodunak bermatu beharko du formatuak eta diseinuak, testuarenak zein grafikoarenak, jatorrizko dokumentuen ezaugarri berak izango dituztela.
- Esleipendunak laguntza-telefono bat aurkeztu beharko du premiazko itzulpenak bulegoko ordutegietatik kanpo egiteko.
- Esleipendunak zorrotz bete beharko du datu pertsonalak babesteko indarrean dagoen araudia, eta ez du baimenik izango datu horiek kontratua gauzatzen ez duten hirugarrenei lagatzeko. Halaber, tratamenduaren arduraduntzat hartuko da, eta zorrotz bete beharko ditu zaintza-betebeharrak eta indarrean dagoen araudiak kargu horri lotzen dizkion gainerakoak.
- Esleipendunak datu pertsonalen tratamenduari buruzko Klausulak eta Zinpeko Aitorpena sinatu beharko ditu. 1. eranskineko klausulak.

KONTRATISTAREN ORDEZKARIA

Esleipendunak kontratistaren ordezkari bat izendatuko du, eta hura arduratuko da esleipendunak BBUPrekin duen elkarriketaz, BBUPrekiko harremanetarako eskumena, gaitasun teknikoa eta erabakimena izanik.